

STRUKTUR / STRUCTURE

Job 31:1-40

Gross - Einheitsübersetzung, 1986

31:1-34 Erneute Unschuldsbeteuerung vor Gott

31:35-40 Ijobs Warten auf Gottes Antwort

Michel, 1999,1970

Will be added at another time

Job 31:1-40

Hebrew Text, Transliteration and Translations

		I - Kein Götzendienst	I - No Idolatry
בְּרִית כְּרַתִּי לְעֵינַי	31:1 <i>bērît kārattî lē ʿēnāy</i>	Ein Versprechen habe ich in Seiner(Gottes)	31:1 I made a promise/covenant in His(God's) presence
וְמֵה אֶתְבוֹנֵן עַל־בִּתּוּלָהּ:	<i>ûmāh ʿetbônēn ʿal-bētûlāh</i>	Gegenwart gegeben dass ich nie meine Aufmerksamkeit auf die Jungfrau/ Virgo (Anat, Ishtar, usw.) richten werde	that I will never pay attention to Virgo (Anat, Ishtar, etc.)
וְמֵה חֶלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל	31:2 <i>ûmeh ḥēlwq ʿelôah mimmaʿal</i>	andernfalls, was wäre schon mein Schicksal von ʿEloah von Oben	31:2 otherwise, what is ʿEloah's allotment/fate from Above,
וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:	<i>wənahālat šadday</i>	und mein Erbe vom Schaddai von der Höhe	Shaddai's heritage from on High?
הֲלֹא־אֵיד לְעֵנָל	31:3 <i>hālōʿ ʿēd lē ʿawwāl</i>	Ist es nicht Verderben das dem Frevler bestimmt ist	31:3 Is it not Calamity for the wicked,
וְנִכְרַר לְפַעְלֵי אָוֶן:	<i>wənēker lēpō ʿălêy ʾāwen</i>	und Unheil den Übeltätern	and Disaster for evildoers?
הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכַי	31:4 <i>hālōʿ ʿhûʾ yireʾ dērākāw</i>	Ist es nicht ER(hûʾ) der meine Wege(Führung) sieht	31:4 Is it not HE(hûʾ) who sees all my ways/conduct
וְכָל־צַעְדֵי יִסְפֹּר:	<i>wəkol-šə ʿāday yispôr</i>	und alle meine Schritte zählt	and numbers all of my steps
אִם־הִלַּכְתִּי עִם־שָׂוֵא	31:5 <i>ʾim-hālakatî ʾim šāwʾ</i>	ob ich mit Šāwʾ (Verwüstung,Hunger) umging	31:5 if I have walked with Šāwʾ (Destruction,Hunger)
וַתַּחַשׁ עַל־מְרָמָה רַגְלִי:	<i>wattaḥaš ʿal-mirmāh raglî</i>	oder ob mein Fuss auf Mirmāh(Betrug) zu eilte (d.h., Götzendienst ausübte)	or my foot hastened after Mirmāh(Fraud)
יִשְׁקַלֵּנִי בְּמֵאזְנֵי־צִדְקָה	31:6 <i>yišqēlēnî bēmō ʿznē-šedeq</i>	Wenn Er mich auf einer richtig kalibrierten Waage wiegen würde	31:6 Should He weigh me on an honestly calibrated scale
וַיַּדַּע אֱלֹהִים תְּמִינִי:	<i>wəyēdaʿ ʿēlôah tummātî</i>	dann würde ʿEloah meine Redlichkeit kennen lernen	then ʿEloah would know my integrity/soundness
אִם תִּשָּׂא אֲשֶׁרֵי מִנֵּי הַדֶּרֶךְ	31:7 <i>ʾim titteḥ ʾaššūrî minnî</i>	Wenn mein Schritte abgewichen wären von dem Weg	31:7 If my foot has strayed from the Way,
וְאָחַר עֵינַי הִלַּךְ לְבִי	<i>wəʾaḥar ʿēnay hālak libbî</i>	oder wenn mein Herz meinen Augen gefolgt hätte	or my heart followed after my eyes
וּבְכַפֵּי דָבַק מְאוֹם: פ	<i>ûbēkappay dābaq mûʾûm</i>	oder wenn an meinen Handflächen ein Makel(mû ʾûm) kleben würde	or a spot(mû ʾûm) stuck to my palms
אֲזַרְעָה וְאֶחֶר יֹאכַל	31:8 <i>ʿezrē ʾāh wə ʾaḥēr yō kēl</i>	dann, was ich säe soll ein anderer essen	31:8 may I sow and another eat,

וְצִיָּאֵי יִשְׂרָאֵל:	<i>wəše ʕšā ʾay yešōrāsū</i>	und mein Sprössling soll entwurzelt werden	and my offspring be uprooted.
II - Kein Ehebruch			
אִם־נִפְתָּה לְבִי עַל־אִשָּׁה	31:9 <i>ʾim-niptāh libbī ʾal iššāh</i>	Wenn sich mein Herz von einer (verheirateten) Frau betören hätte lassen	31:9 If my heart has been lured/seduced by a (married)woman,
וְעַל־פֶּתַח רְעִי אָרַבְתִּי:	<i>wə ʾal-petaḥ rēʿi ʾārābētī</i>	und ich an meines Nachbars Tür gelauerte hätte	and at my neighbor's door I lurked,
תִּטָּחַן לְאִחֶר אִשְׁתִּי	31:10 <i>tiṭḥan lē ʾaḥēr ištī</i>	dann soll meine Frau für einen anderen mahlen (d.h., Sklavin werden)	31:10 may my wife grind for another,
וְעַלֶּיהָ יִכְרַעוּן אֲחֵרֶיךָ:	<i>wə ʾalēhā yikrē ʾūn ʾaḥērīn</i>	und andere sollen sich über sie beugen	and over her may others bend;
כִּי־הוּא־הִיא זְמָה	31:11 <i>kī-hiwʾ zimmāh</i>	denn das wäre wirklich eine Schandtat (=Ehebruch)	31:11 For that were licentiousness, (=adultery)
וְהִיא־וְהוּא עוֹן פְּלִילִים:	<i>wəhyy ʾawōn pēlīlīm</i>	und, an sich, ein krimineller Frevel (=Götzendienst)	which itself is criminal iniquity, (=idolatry)
כִּי אֵשׁ הִיא עַד־אֲבָדוֹן תֹּאכַל	31:12 <i>kī ʕš hīʾ ʾad- ʾābaddōn tō kēl</i>	denn das wäre ein Feuer das (alles) auffressen würde bis zum Abaddon/Abgrund	31:12 a fire that devours (everything as far as) to Abaddon/Perdition,
וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תִשָּׂרֵשׁ:	<i>ūbēkol-tēbū ʾātī tēšārēš</i>	und all meinen Gewinn vernichten/entwurzeln würde	destroying all my gain.
III - Keine Misshandlung der Diener			
טַפְשָׁם סְאִמְאַמָּא	31:13 <i>ʾim- ʾem ʾas mišpat</i>	Wenn ich das Recht missachtet hätte	31:13 If I despised the claim
עַבְדֵי וְאִמָּתִי	<i>ʾabdī wa ʾāmātī</i>	(das Recht) meines Knechtes und meiner Magd	of my slave or my slave girl
בְּרַבָּם עִמָּדִי:	<i>bērībām ʾimmādī</i>	wenn sie einen Rechtsstreit (<i>riḇ</i>) gegen mich hatten	when they had a legitimate claim(<i>riḇ</i>) against me
וְמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יִקְוֶם אֵל	31:14 <i>ūmāh ʕ ʾešeh kī-yāqūm ʕl</i>	dann, was würde ich tun wenn ʾEl mich strafen würde	31:14 then what would I do if El punished me;
וְכִי־יִקְדֶּה מִה אֶשְׂיָבֹנוּ:	<i>wəki-yipqōd māh ʾšībennū</i>	wenn Er mich zur Rechenschaft ziehen würde was würde ich Ohm entgegenen	if He called me to account, what could I answer Him?
הֲלֹא־ בְּבֶטֶן עֲשִׂנִי עָשָׂהוּ	31:15 <i>hālōʾ- babbeten ʕšēnī ʾāšāhū</i>	Der Sieger - Er der mich im Mutterleib geschaffen hat auch ihn geschaffen	31:15 The Victor - He who made me in the belly made him,
וַיִּבְנֶנוּ בְּרַחֲמֵם - אֶחָד:	<i>wāyēkūnennū bāreḥem ʾeḥād</i>	und Er hat uns im Mutterschoss gebildet - der Eine (=Gott, Numer Eins, Einmalige)	and He created us in the womb - the Unique/Number One
IV - Keine Missachtung der Armen			
אִם־אֶמְנַע מִחֶפְזֵן דָּלִים	31:16 <i>ʾim- ʾemna ʾmēḥēpeš dallīm</i>	Wenn ich je den Armen ein Verlangen vorenthalten hätte	31:16 If I have held back any desire of the poor,
וְעֵינֵי אֶלְמָנָה אֶכְלֶה:	<i>wə ʕenē ʾalmānāḥ ʾākalleh</i>	oder den Augen einer Witwe etwas hätte mangeln lassen	or the eyes of the widow cause to fail,
וְאָכַל פֶּתִי לְבַדִּי	31:17 <i>wə ʕkal pittī lēbaddī</i>	während ich mein Stückchen ganz alleine ass	31:17 while I ate my portion alone,
וְלֹא־אָכַל יְתוֹם מִמֶּנָּה:	<i>wəlōʾ- ʾūkal yātôm mimmennāh</i>	aber das Waisenkind nichts davon ass	but the orphan ate none of it.

פי מנעורִי גְדַלְנִי כָּאֵב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אֲנִי־הֵנָּה:	31:18 <i>kî minnē ūray gēdēlanî kē āb</i> <i>ūmibbeten immî anḥennāh</i>	denn von seiner Jugend an wurde er von mir erzogen wie von seinem eigenen Vater und von seinem Mutterleib her habe ich ihn geleitet	31:18 for from his youth he was raised by me as by his father, and from his mother's womb I guided him.
V - Keine Selbstsuch die zur Ungerechtigkeit führt			
אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאִין פְּסוּת לְאַבְיוֹן:	31:19 <i>im-er'eh ḥbēd mibblî lēbûš</i> <i>wē ʿen kēsût lā ʿebyôn</i>	Wenn ich jemanden sah der beim Verrecken war aus Mangel an Bekleidung oder einen armen Mann ohne Decke	31:19 If I saw one perishing for lack of clothing, or a poor man without covering,
אִם־לֹא בִּרְכוּנִי הִלְצוּ־הַלְצִיּוֹ וּמַגֵּז פְּכִשִׁי יִתְחַמֵּם:	31:20 <i>im-lō' bērākûnî ḥālāšāw</i> <i>ūmiggez kēbāšay yithāmām</i>	wenn seine Lenden nicht mir gedankt haben und er sich nicht mit der Wolle meiner Schafe gewärt hätte	31:20 if his loins did not bless me warmed by the fleece of my sheep;
אִם־הִנִּיפֹתִי עַל־יָתוֹם יָדַי פִּי־אֶרְאֶה בְּשַׁעַר עֲזָרָתִי:	31:21 <i>im-hānîpôtî ʿal yātôm yādî</i> <i>kî-er'eh bašša ʿar ʿezrātî</i>	sollte ich je meine Hand erhoben haben gegen ein Waisenkind während ich seinen Freispruch am Tor/Gericht gesehen habe/ miterlebte	31:21 If I raised my hand against the orphan, when I saw his acquittal at the gate.
Ein Fluch: "Climax" (auf Deutsch?)-der Strophen IV und V			
כִּתְפִי מִשְׁכָּמָה תִּפּוֹל וְאַזְרְעִי מִקְּנֵה תִּשְׁבָּר:	31:22 <i>kētēpî miššikmāh tippôl</i> <i>ēwe zō ʿi miqqānāh tiššābēr</i>	Dann soll mein Schulterblatt mir von der Schulter fallen und mein Arm soll mir aus dem Gelenk ausgebrochen werden	31:22 let my shoulder-blade fall from my shoulder, and my arm be broken from its socket.
פִּי פֶחַד אֱלֹהֵי אֵיד אֶל וּמִשְׁאֲתוֹ לֹא אוֹכֵל:	31:23 <i>kî paḥad ʿelay ʿed ʿel</i> <i>ūwimššē ʿetô lō' ūkāl</i>	Weil die Hand/Macht des ʿEl für mich Furcht/Schrecken bedeutet und wenn er sie aufhebt - ja das kann ich nicht aushalten	31:23 For Dread for me is the Hand of El and the raising of it - I am unable to bear
VI - Kein Vertrauen auf Reichtum und Götzendienst			
אִם־שִׁמְתִי יִהְיֶה כְּסָלִי וְלִפְתֵּם אֶמְרָתִי מִבְּטַחִי:	31:24 <i>im-šatî zāhāb kislî</i> <i>wēlaketem ʿāmartî mibṭaḥî</i>	Ich habe doch mein Vertrauen nicht auf Gold gesetzt auch das Feingold nicht meine Sicherheit genannt	31:24 I put not my confidence in gold, nor called fine gold my security.
אִם־אֶשְׂמַח פִּי־רַב חִילִי וְכִי־כִבִּיר מִצָּאָה יָדַי:	31:25 <i>im-ʿesmah kî-rab ḥêlî</i> <i>wēkî-kabbîr māšē ʿāh yādî</i>	Ich habe doch nicht geprahlt als mein Vermögen gross war wenn meine Hand/Macht Überfluss/Gewaltiges erreichte	31:25 I gloated not when my wealth was great, when my hand attained abundance.
אִם־אֶרְאֶה אוֹר פִּי יִהְיֶה וְיָרַח יִגַּר הַלֵּךְ:	31:26 <i>im-er'eh ʾor kî yāhêl</i> <i>wēyārēaḥ yāqār hōlêk</i>	Hätte ich das Licht angeschaut/ verehrt als es heller wurde den Mond, als er abnahm in (seiner) Herrlichkeit (d.h., keine Mond Verehrung)	31:26 If I had gazed/worshipped the Light as it brightened -- the moon, while waning in splendor;
וַיִּפְתַּח בְּסִתְרִי לִבִּי	31:27 <i>wayyipt bassēter libî</i>	und mein Herz sich heimlich hätte betören lassen	31:27 nor was my heart secretly seduced,

ותשק ידי לפי:	<i>wattiššaḡ yādî lēpî</i>	so dass meine Hand einen Kuss von meinem Mund geschickt hätte (d.h., zum Mond als verehrung)	that my hand wafted a kiss from my mouth.
גם־הוא עון פלילי	31:28 <i>gam-hû' āwōn pēlîlî</i>	auch das wäre krimineller Frevel	31:28 That also would have benn criminal iniquity,
פי־כחשתי לאל ממעל:	<i>kî-kīḥaštî lā'ēl mim mā' al</i>	weil ich doch dann 'El, von der Höhe, verleugnet hätte	for I would have betrayed 'El on High.
VII - Keinen Hass auf Feine			
אם־אשמה בפיד משנאי	31:29 <i>im- 'ešmah bēpîd mēšan î</i>	Ich habe keine Schadenfreude gehabt wenn ein Unglück den traf der mich hasste	31:29 I have not gloated at my foe's ruin,
והתעררתי פי־מצאו רע:	<i>wēhit 'ōrartî kî-mēšā'ō rā' </i>	noch triumphierte ich wenn Übel ihn erreichte	nor been elated when evil overtook him;
ולא־נתתי לחטא הפי	31:30 <i>wēlō'-nātattî laḥāṭō' ḥikkî</i>	auch habe ich meinem Mund nie (die Erlaubnis) gegeben einen Fehler zu machen	31:30 I have never given my mouth (the permission) to make a mistake(to err, sin)
לשאל באלה נפשו:	<i>liš'ōl bē'ālāh napšō</i>	mit einem Ansuchen um sein Leben mittels eines Fluches	with a petition for his life with a curse.
VIII - Keinen Mangel an Gastfreundschaft			
אם־לא אמרו מתי אהלי	31:31 <i>im-lō' āmērû mētē' āhālî</i>	Die Männer meines Zeltes/Wohnstätte haben nie gesagt,	31:31 The men of my household have not said,
מיי־תן - מבשרו לא נשבע:	<i>mî-yittēn mibbēšārō lō'nišbā' </i>	“Oh, dass wir doch von seinem Fleisch ‘essen’ könnten (seinem=des Fremden.Schutz vor Vergewaltigung)	‘O that we might feast on his flesh!’
בחוצ לא־לגיון גר	31:32 <i>bahûš lō'-yālîn gēr</i>	Ein Fremder musste nie draussen auf der Strasse übernachten	31:32 The stranger did not have to sleep outside in the street
דלתי לא־רח אפתח:	<i>dēlātay lā'ōrah 'eptāḥ</i>	meine Türen habe ich dem Reisenden geöffnet	my doors I opened to the traveler.
IX - Keine Unehrlichkeit			
אם־כפיתי כאדם פשעי	31:33 <i>im-kissîtî kē'ādām pēšā'āy</i>	Habe ich je meine Rebellion gegen Dich versucht zu versteck im Untergrund('ādām='ādāmāh)	31:33 If I hid my rebellious acts from you in the Earth,
לטמון בחבי עוני:	<i>liṭmôn bēḥubbî 'āwōnî</i>	mit <i>Hūbbî</i> (Unterwelt, Tod) meine Schuld zu verbergen	concealing my guilt in Hades;
פי אערץ המון רבה	31:34 <i>kî 'e'ārōš hāmōn rabbāh</i>	weil ich mich vor der schreienden Masse fürchtete	31:34 If I feared the rabble clamor,
ובוז משפוחו תהתני	<i>ūbūz-mišpāḥōt yēḥittēnî</i>	und mich vor der Verachtung der Sippen/Verwandten schreckte	and the scorn of the clans terrified me,
ואדם לא־אצא פתח:	<i>wā'edōm lō'-'ešē' pātaḥ</i>	so dass ich verschwiegen blieb und nicht einmal rausging vor die Tür	so that I kept silent and did not go out the door.
X - Die Letzte Hoffnung Hiob's.			
		<i>Hiob gibt Gott eine Letzte Möglichkeit sich zu rechtfertigen und Hiob unschuldig zu erklären Ist das ein Ultimatum?</i>	<i>Job gives God the last chance to vindicate Himself and to declare Job not guilty Is this an ultimatum?</i>
מי יתן - לי - שמע לי	31:35 <i>mî yitten-lî šōmēa' lî</i>	Oh, dass doch der Höchste('alî) mir (sein Herz) zuwenden würde	31:35 O that the Most High would pay attention to me (turn [His Heart] to me)

הָרָא - תְּוִי שְׂדֵי יַעֲנֵנִי	<i>hen-tāwî šadday ya ānēnî</i>	Hier, meine Unterschrift Schaddai(<i>šaddaj</i>) muss mir jetzt antworten	Here, my signature, Shadday must answer me
וְסִפֵּר כְּתָב אִישׁ רִיבִי:	<i>wěsēper katab iš ribî</i>	und ein Dokument(der Unschuld) muss mir jetzt der ‘Mann meines Rechtstreites(<i>rib</i> ,Gott)’ schreiben	and ‘the man of my legal case(<i>rib</i>)/my Opponent/God must write a document(of no guilt)
אִם-לֹא עַל-שִׁכְמוֹ אֶשְׂאֵנוּ	31:36 <i>ʔim-lōʾ al-šikmî ʾesšāʾennû</i>	Natürlich würde ich es dann auf meiner Schulter tragen	31:36 Surely, on my shoulder I would wear it
אֶעֱנֶדְנּוּ עֲטָרוֹת לִי:	<i>ʾeʿendennû ʾāṭārôt lî</i>	ich würde es mir aufbinden als eine Krone	I would bind it on like a crown.
מִסְפַּר צְעָדַי אֶגִּידְנּוּ	31:37 <i>mispar šē ʾaday ʾaggîdennû</i>	Die Zahl meiner Schritte würde ich Ihm berichten	31:37 The number of my steps I would tell him;
כְּמוֹ-נָגִיד אֶקְרָבְנּוּ:	<i>kēmô-nāgîd ʾāqārābennû</i>	wie ein Fürst würde ich mich Ihm nähern können	like a prince I would approach Him.
XI - Keine Ausbeutung des Landes - Ein Ausklang			
אִם-עָלִי אֲדַמְתִּי תִזְעַק	31:38 <i>ʔim-ʿalay ʾadmātîy tizʿaq</i>	Wenn mein Grund aufgeschrieen hätte gegen mich	31:38 If my ground would have cried out against me
וַיַּחֲד תְּלַמְיָהּ יִבְכְּיוּן:	<i>wěyahad tēlāmēhā yibkāyûn</i>	und seine Furchen alle zusammen geweint hätten	and if its furrows would have wept in unison
אִם-כֹּהֶה אֶכְלֹתִי בְּלִי-כֶסֶף	31:39 <i>ʔim-kōhāh ʾākaltî bēlî-kāsep</i>	wenn ich seinen Ertrag verzehrt hätte ohne zu bezahlen	31:39 if I would have eaten its yield without paying
וַנְּפֹשׂ בְּעַלְיָהּ הִפְתָּתִי:	<i>wēnepeš bē ʾālēhā hippāhî</i>	and den Atem seiner Bearbeiter zum keuchen gebrächt hätte	and the breath of its its workers would have made to pant
תַּחַת הַשֶּׁה - יֵצֵא הָחֹם	31:40 <i>taḥat ḥittāh yēšēʾ ḥôaḥ</i>	(dann) an Stelle von Weizen sollen Dornen auf ihm wachsen	31:40 (then) instead of wheat thistles should sprout on it
וְתַחַת-שְׁעָרָה בְּאֶשָּׁה	<i>wētaḥat-šē ʾōrāh bā šāh</i>	an Stelle von Gerste - ein Feuer soll auf ihm ausbrechen	and instead of barely - a fire should break out on it
Das Ende			
תָּמוּ דְבָרַי אִיּוֹב: פ	<i>tammû dibrê ʾiyyôb</i>	Abgeschlossen sind die Worte ‘Ijobs/Hiobs	Completed are the words of Job